



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

MUTABAKAT ZAPTI (MOU)

МЕЖДУ

ARASINDA

**Университетом Медицинских
Наук
Турция**

**Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Türkiye**

И

VE

**Казанским государственным
медицинским университетом
Российская Федерация**

**Kazan Devlet Tıp Üniversitesi
Rusya Federasyonu**

2018

Türkiye'nin sağlık temalı ilk ve tek devlet üniversitesi olan Sağlık Bilimleri Üniversitesi ('SBÜ' olarak kısaltılmıştır ve üniversite kodu: 1110), Yükseköğretim Yasası (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) altında kurulmuş ve Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar/İstanbul adresinde yer alan üniversite birinci taraf olarak yasal temsilcileri ve izin verilen atamalarını da içererek; İkinci taraf olan Rusya Federasyonu Sağlık Bakanlığı federal devlet kamu yüksek öğretim kurumu "Kazan Devlet Tıp Üniversitesi" ('KSMU' olarak kısaltılmıştır) Butlerov Caddesi, 49, Kazan, Rusya Federasyonu adresindedir, ve yasal temsilcilerini ve izin verilen atamalarını baz alınarak.

Sağlık Bilimleri Üniversitesi (Университет медицинских наук) (Университетский код: 1110), первый и единственный в своем роде государственный университет медицинских знаний в Турции, зарегистрированный в соответствии с Законом об организации высшего образования (Yükseköğretim Kurumları Teşkilatı Kanunu: 6639) и располагающийся по адресу: Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar / İstanbul (далее именуемый SBU), включая его законных представителей, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее именуемый КГМУ), находящееся по адресу: ул. Бутлерова, 49, Казань, Россия, включая его законных представителей, с другой стороны;

Şartlara göre:

A. Evrensel bir üniversite olmayı hedefleyen Sağlık Bilimleri Üniversitesi, insan, toplum, çevre sorunlarına duyarlı ve bu konularda ulusal ve uluslararası kurumlarla iş birliği yapan bir üniversitedir.

Принимая во внимание, что:

A. *Университет медицинских знаний стремится стать крупномасштабным университетом, с чуткостью относящимся к проблемам людей, общества, окружающей среды и сотрудничающий по данным вопросам с национальными и международными организациями.*

B. Kazan Devlet Tıp Üniversitesi'nin misyonu; yenilikçi teknolojilerin geliştirilip hayata geçirilmesine ve KSMU, toplum, sağlık sistemi ve bölge arasında etkili bir sosyal ortaklık modelinin uygulanmasına dayanarak en iyi ulusal ve yabancı tıp okullarının seviyesinde kalitesi yüksek eğitim, bilim ve klinik etkinliklerinin sağlanmasıdır.

B. Казанский государственный медицинский университет видит свою миссию в обеспечении высокого качества образовательной, научной и клинической деятельности, соответствующего уровню лучших Отечественных и зарубежных медицинских школ, на основании разработки и внедрения инновационных технологий, реализации эффективной модели социального партнерства между КГМУ, обществом, системой здравоохранения и регионом, направленного на улучшение здоровья населения и увеличение его долголетия.

C. Taraflar, bu Mutabakat Zaptına kendi niyetlerini beyan etmek ve taraflar arasında burada yer alan hükümler çerçevesinde bir iş birliği ve bu iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

C. *Стороны желают заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании, чтобы заявить о своем намерении развивать сотрудничество в рамках положений, изложенных в данном документе.*



MUTABİK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI: / СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

1. MAKSAT / ЦЕЛИ

Bu Mutabakat Zaptına konu olan taraflar, her iki ülke de yürürlüğe giren yasalar, kurallar, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, taraflar arasındaki akademik iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.

Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие равноправного и взаимовыгодного академического сотрудничества между Сторонами в соответствии с законами, правилами, положениями и национальной политикой, реализуемой обеими странами.

2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI / НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Her bir Taraf, kendi ülkelerindeki yasalar, kurallar, düzenlemeler ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmek ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.

1. В рамках настоящего Меморандума Стороны договорились в рамках законов, правил, положений и национальной политики обеих стран предпринимать совместные действия по укреплению сотрудничества в следующих сферах:

- a) Öğrenci değişimi ve özel tasarlanmış yurtdışı eğitim programlarını kapsayan tüm diplomaya yönelik olmayan akademik çalışmalar;
 - a) *Академические программы, не подразумевающие получение диплома, включая программы студенческого обмена и специализированные зарубежные курсы;*
 - b) Araştırma ve öğretim amaçlı akademik personel ziyaretleri ve değişimleri;
 - b) *Обмен преподавателями для чтения лекций, проведения мероприятий обучающего характера;*
 - c) İşbirlikçi araştırma etkinlikleri;
 - c) *Совместная исследовательская деятельность;*
 - d) Kütüphane kaynakları ve araştırma yayınları ile sınırlı olmaksızın telif hakkı olmayan bilginin değişimi;
 - d) *Обмен информацией, на которую не распространяется закон об авторских правах, включая издания, находящиеся в библиотечных фондах, и научно-исследовательские публикации;*
 - e) Müfredat geliştirmek;
 - e) *Разработка учебных программ;*



- f) Sürekli eğitim ve diğer eğitim programları ile ilgili iş birliği;
- f) *Сотрудничество в области непрерывного образования, реализации образовательных программ;*
- g) Sempozyumların, uluslararası toplantıların, konferansların ve çalıştayların organizasyonu;
- g) *Организация симпозиумов, международных встреч, конференций и семинаров;*
- h) Ortak ve Çift Diploma Programlarının geliştirilmesi;
- h) *Разработка программ совместных и двойных дипломов;*
- i) Öğrencilerin staj programlarının düzenlenmesi;
- i) *Организация стажировок обучающихся;*
- j) Özellikle tıp, diş hekimliği vb. alanlarda çalışan akademisyenlerin değişim programının sağlanması ve kısa zamanlı periyotlarla laboratuvar ve diğer çalışmaların yapılması.
- j) *Содействие академической мобильности научных работников, работающих в сфере медицины, стоматологии и т.д., проведение краткосрочных лабораторных и тому подобных исследований.*

3. FİNANSAL DÜZENLEMELER / ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.
1. *Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких финансовых обязательств перед Сторонами.*
2. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptı bağlı olan konularda kendi maliyet ve masraflarını üstlenir.
2. *Каждая из Сторон несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.*

4. MUTABAKAT ZAPTI'NIN ETKİLERİ / ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratmama maksadı içermemektedir; hukuki bir süreç oluşturmamakla birlikte açık veya zımni herhangi bir hukuki bağlayıcı veya yaptırımcı yükümlülük oluşturmamaktadır.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании лишь фиксирует намерения Сторон; он не призван создавать и не создает каких-либо прав и обязательств, регулируемых национальным или международным правом, не служит поводом к возбуждению судебных дел и не накладывает на Стороны какие-либо юридические обязательства, явные или подразумеваемые.



5. TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI / ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Burada yer alan hiçbir şey, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim ortaklığı veya resmi ticari organizasyon olarak kurulmayacak veya taraflardan birini diğerinin temsilcisi olarak teşkil edilmesine fırsat vermeyecektir

Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее создание Сторонами совместного предприятия или официальной коммерческой организации или представление одной из Сторон интересов другой Стороны.

6. YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH / СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Bu Mutabakat Zaptı, imzalama tarihinde yürürlüğe girecek ve altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания и действует в течение шести (6) лет.

2. Bu Mutabakat Zaptı, taraflarca yazılı olarak mutabakata varıldığında ve mutabakat süresi dolduğunda, taraflarca belirlenen süre kadar yeniden uzatılabilir.

2. По истечению срока действия настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть продлен на новый срок по письменному согласию Сторон.

3. Her bir Taraf, bu Mutabakat Zaptını, diğer tarafa bu niyetin 60 günü boyunca yazılı olarak bildirmek suretiyle feshedebilir.

3. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, уведомив об этом другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней.

7. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI / ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, tarafların ilgili ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmaya uygun olarak uygulanacaktır.

1. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с национальными законами, правилами и положениями Сторон и другими международными соглашениями, подписанными обеими Сторонами.

2. Herhangi bir tarafın herhangi bir yayın, belge ve / veya araştırması, isim, logo ve / veya resmi ambleminin kullanılması, taraflardan birinin önceden yazılı izni alınmaksızın yasaktır.

2. Использование любых публикаций, документов и/или исследований, имени, логотипа и/или официальной эмблемы одной из Сторон запрещено без предварительного письменного согласия другой Стороны.



3. Yukarıdaki 1. paragraftaki maddelere ek olarak, herhangi bir teknolojik gelişme ve bu amaçla yapılan herhangi bir ürün ve hizmet geliştirme ile ilgili fikri mülkiyet hakları:

- i. Taraflar ortaklaşa veya tarafların ortak faaliyet gayretiyle elde edilen araştırma sonuçlarının karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılan koşullara uygun olarak tarafların karşılıklı mülkiyetindedir; Ve
- ii. Tarafın tek başına veya ayrı ayrı veya tarafın tamamen ve ayrı bir gayretle elde ettiği araştırma sonuçları, yalnızca ilgili tarafı bağlamaktadır.

3. *В дополнение к информации, указанной в пункте 1 выше:*

i. *права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, являющиеся результатом совместных исследований, на взаимовыгодных условиях принадлежат обеим Сторонам;*

ii. *права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, не являющиеся результатом совместных исследований, принадлежат исключительно заинтересованной Стороне.*

8. GİZLİLİK-MAHREMİYET / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Zaptının uygulanması süresince diğer tarafça alınan veya tedarik edilen belge, bilgi ve diğer verilerin gizlilik ve mahremiyetini ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan diğer anlaşmaları dikkate almayı ve gözlemlemeyi taahhüt etmelidir.

1. *Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении документации, информации и других данных, полученных или предоставленных другой стороной в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании и любых других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.*

2. Yukarıdaki 1. paragrafın amaçları doğrultusunda, bu belgeler, bilgiler ve veriler, bir tarafın (teklif veren taraf) yürütmenin başlamasından önce veya sonrasında diğer tarafa (Kabul eden taraf) açıkladığı herhangi bir belge, bilgi ve verileri içermektedir ,Bu mutabakat Zaptının uygulanmaya girmesiyle, teknik, iş, pazarlama, politika, uzman teknik bilgi, planlama, proje yönetimi ve diğer dokümanlar, bilgi, veri ve / veya herhangi bir formdaki çözümlerin ,bunlarla sınırlı kalmayan ,bir belge- bilgi veya verilerin yazılı olarak veya gizli olarak nitelendirilen veya kabul eden tarafın bilgisi dahilinde olması veya doğası gereği sözlü olarak verildiğinde kendine özgü koşullar altında olduğunu belirtir.

2. *Документация, информация и данные, о которых говорится в пункте 1 выше, включает любую документацию, информацию и данные, которые одна Сторона раскрывает в письменной или устной форме другой стороне до или после вступления в силу настоящего Меморандума о взаимопонимании, а именно: техническую, деловую, маркетинговую, политическую, экспертно-техническую информацию, а также документацию, информацию и данные, связанные с планированием и управлением проектами.*

3. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesine rağmen arasındaki bağlayıcı niteliklerin devam etmesi konusunda muraktır.



3. *Каждая из Сторон согласна с тем, что положения настоящей статьи по-прежнему будут являться обязательными для обеих Сторон, несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.*

9. ASKIYA ALMA-DURDURMA / ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

Her bir Taraf, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının geçici olarak veya kısmen askıya alınma hakkını saklı tutmaktadır; bu askıya alma, Anlaşma Zaptını yürürlüğe girdiği an itibari ve hemen sonrası için diğer tarafın verilen diplomatik kanallar aracılığıyla derhal yürürlüğe girecektir.

Каждая Сторона оставляет за собой право по соображениям национальной безопасности, национальных интересов, общественного порядка или общественного здоровья временно или частично приостановить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании, предварительно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

10. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ / УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

İşbu Mutabakat Zaptının hükümlerinin herhangi birinin yorumlanması ve/veya yürürlüğe girmesi ve/veya uygulanması ile ilgili taraflar arasındaki herhangi bir fark veya uyuşmazlık olması halinde herhangi bir üçüncü tarafa veya uluslararası mahkemeye başvurmadan diplomatik yollarla taraflar arasında karşılıklı istişare ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde halledecektir.

Любые разногласия или споры между Сторонами относительно толкования и/или реализации и/или применения отдельных положений настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться мирными средствами путем взаимных консультаций и/или переговоров, осуществляемых по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне или международному суду.

11. BİLDİRİM / ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir iletişim İngilizce dilinde yazılı olacak ve duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Kazan Devlet Tıp Üniversitesi'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir, aksi belirtilmedikçe, her iki taraf da göndereni bilgilendirebilir ve usulüne uygun olarak kabul edilen adres veya elektronik posta adresinde veya faks numarasında alıcıya teslim edildiğinde usulüne uygun olarak verilmiş veya teslim edilmiş sayılır.

Служебная переписка между Университетом медицинских наук и Казанским государственным медицинским университетом ведется на английском языке. Адреса для корреспонденции приведены ниже. При отсутствии иной информации, сообщение считается доставленным другой Стороне по указанному почтовому адресу, адресу электронной почты или факсу.

SBÜ: Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38
Üsküdar, İstanbul
Tel: +90 216 346 36 36
Fax: +90 216 346 36 40

KSMU: Kazan State Medical University
Butlerov Str., 49, 420012
Kazan, Russian Federation
Tel: +007 (843) 236 77 44

Yukarıdaki kayıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Kazan Devlet Tıp Üniversitesi arasındaki belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir. T ASDİKEN Taraflar bu Mutabakat Zaptının (MoU) yukarıda belirtilen tarihte olduğu gibi usule göre gerçekleştireceklerdir.

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, Университет медицинских наук и Казанский государственный медицинский университет подписали настоящий Меморандум в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон.

SBÜ / SBU

Prof. Dr. Cevdet Erdöl
Rektör
Sağlık Bilimleri Üniversitesi

TARİH: 20.08.2018

*Ректор Проф. Д-р
Джевдет Эрдол
Университет медицинских наук*

ДАТА: 20.08.2018

KSMU / KGMU

Prof. A.S. Sozinov
Rektör
Kazan Devlet Tıp Üniversitesi

TARİH: 20.08.2018

*Ректор, профессор
А.С. Созинов
Казанский государственный
медицинский университет*

ДАТА: 2008.2018

